

CASNAV DE L'ACADÉMIE DE RENNES

# Conforter le suivi des élèves allophones nouvellement arrivés



6 fiches pratiques pour construire des parcours personnalisés

## Pour contacter le réseau CASNAV :

Antenne académique : [ce.casnav@ac-rennes.fr](mailto:ce.casnav@ac-rennes.fr)

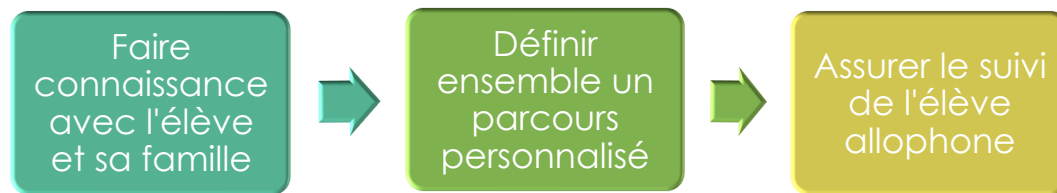
Antenne des Côtes d'Armor : [ce.casnav22@ac-rennes.fr](mailto:ce.casnav22@ac-rennes.fr)

Antenne du Finistère : [ce.casnav29@ac-rennes.fr](mailto:ce.casnav29@ac-rennes.fr)

Antenne d'Ille-et-Vilaine : [ce.casnav35@ac-rennes.fr](mailto:ce.casnav35@ac-rennes.fr)

Antenne du Morbihan : : [ce.casnav56@ac-rennes.fr](mailto:ce.casnav56@ac-rennes.fr)

## Présentation



Ce dossier<sup>1</sup> est constitué de six fiches pratiques. Leur ambition est de répondre aux objectifs suivants :

- Faciliter la rencontre entre l'élève, sa famille et la communauté éducative ;
- Etablir un bilan lisible des tests de positionnement passés par chaque élève allophone nouvellement arrivé;
- Soutenir les équipes enseignantes en favorisant l'articulation des différentes interventions de chaque professionnel ;
- Accompagner la construction d'un parcours personnalisé souple, modulable, basé sur les compétences et les besoins pédagogiques que l'on a identifiés chez l'élève, son cheminement dans les apprentissages et ses progrès ;
- Favoriser la continuité du parcours scolaire de l'élève en mettant à la disposition des autres écoles qui l'accueilleront peut-être des informations utiles.

---

<sup>1</sup> Les illustrations qui figurent en couverture représentent des signes choisis parmi les alphabets du monde. Ces dessins ont été réalisés avec beaucoup d'application par des élèves de cycle 2, lors d'activités plurilingues.

**Fiche 1 : Faire connaissance avec l'élève et sa famille**

**L'ELEVE**

Nom : .....

Prénom : .....

Date de naissance : .....

Date d'arrivée en France : .....

**SA FAMILLE**

(père) Nom : ..... Prénom : .....

(mère) Nom : ..... Prénom : .....

Tél : .....

Langue de communication : .....

Frères et sœurs restés au pays: oui / non (entourer la mention concernée)

Frères et sœurs vivant en France (préciser prénom, sexe, année de naissance et établissement de scolarisation)

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

Responsables légaux autres que les parents en France : .....

Nom : ..... Prénom : .....

Tél:.....

## Fiche 2 : Cerner le parcours scolaire antérieur de l'enfant allophone arrivant

Scolarité Discontinue

Courte scolarisation antérieure

Absence de scolarisation antérieure

CURSUS SCOLAIRE DANS LE PAYS D'ORIGINE ou ailleurs qu'en France (à préciser)						
Scolarisation avant 6 ans	6 ans	7 ans	8 ans	9 ans	10 ans	11 ans

CURSUS SCOLAIRE DEPUIS SON ARRIVEE EN FRANCE		
Année scolaire	Ecole et niveau de classe suivi	Soutien spécifique en UPE2Aet/ou dans un autre dispositif d'aide à l'apprentissage de la langue de l'école

### Fiche 3 : Découvrir les compétences et les besoins pédagogiques de l'élève allophone

#### Les langues connues et/ou apprises par l'élève allophone

**Langue parlée à la maison, actuellement :** .....

**Langue de scolarisation, dans le pays d'origine :** .....

**Autres langues parlées et/ ou apprises :** .....

☞ Certaines caractéristiques de la langue et de la culture première dans lesquelles l'enfant a grandi pourront être un appui pour l'apprentissage du français de l'école, d'autres permettront de définir des points de vigilance (système et orientation d'écriture, organisation syntaxique des phrases, cultures de la langue écrite, de la langue orale....).

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

#### Points forts et intérêts de l'élève à son arrivée

**L'adaptation à un nouvel environnement (et/ ou à une nouvelle culture scolaire)**

.....  
.....  
.....

**L'appétence scolaire**

.....  
.....  
.....  
.....

## CASNAV de l'académie de Rennes

### Les compétences construites par l'élève

☞ Les tableaux ci-dessous établissent une liste (non exhaustive) de plusieurs compétences. Celles-ci pourront servir de fil conducteur pour la rédaction du projet personnalisé, et des apprentissages à cibler. Certains items peuvent être supprimés ou ajoutés en fonction des compétences et des acquis progressifs de l'élève. Il s'agit de mettre en valeur toutes les compétences déjà existantes de l'élève afin de construire avec lui/elle une programmation adaptée à ses besoins, durant ses deux premières années d'apprentissage de la langue de l'école. Les dates des bilans intermédiaires seront à identifier en équipe d'école, en fonction des besoins pédagogiques de l'élève.

**A:** acquis

**ECA :** en cours d'acquisition

**NE :** non évalué (ne seront pas évaluées les compétences qui ne relèvent pas encore du projet personnalisé de l'élève)

<b>DOMAINE 1 Les langages pour penser et communiquer (Socle commun)</b>						
<b>Compétences 1: Langue française</b>						
<b>Compétence 2 : Langues vivantes</b>						
<b>Langue(s) d'origine (Selon les items de PASSERELLES LO, relatifs au cycle 2/3)</b>						
	A l'arrivée	Date :	Date :	Date :	Date :	Date :
A conscience qu'il existe différents systèmes d'écriture (langue d'origine/ langue de l'école)						
Déchiffre l'alphabet de sa/ses langue(s) d'origine (précisez les langues si besoin)						
Déchiffre l'alphabet latin						
Associe une image et un mot dans sa/ses langue(s) (précisez les langues si besoin)						
Comprend le sens global d'un texte en .....(préciser la ou /les langue(s))						
Autres compétences du socle dans la/les langue(s) d'origine : comprendre et s'exprimer en utilisant le langage des arts et du corps.....se	Commentaires éventuels concernant les compétences de l'élève dans les autres domaines du socle :					

## CASNAV de l'académie de Rennes

répérer dans l'espace et le temps (sait situer la France et d'autres pays connus, son lieu d'habitation ...)						
<b>Cheminement dans la langue française, enseignée et apprise comme langue seconde</b>						
	A l'arrivée	Date :	Date :	Date :	Date :	Date :
<b>Compréhension Orale</b>						
Comprend des consignes simples ( scolaires)						
Comprend une histoire courte						
Se met en situation d'écoute						
<b>Production Orale</b>						
Ose s'exprimer						
Sait poser une question simple						
Sait se présenter (nom, âge....)						
Reproduit un modèle oral						
Connaît quelques mots du lexique courant (couleurs, matériel de classe....)						
Nomme les jours de la semaine						
<b>Lecture et compréhension écrite</b>						
Distingue l'écriture cursive scripte et majuscule						
Connaît les correspondances phonie-graphie des lettres de l'alphabet latin (sons abordés peuvent être précisés...)						
Lit des syllabes simples (exemples...)						
Repère des mots courants et/ou des mots outils						
Lit des consignes simples et les comprends						
Lit des phrases						



## CASNAV de l'académie de Rennes

Manifeste sa compréhension à des questions sur : une phrase un court texte						
<b>Geste graphique</b>						
Utilise avec aisance un outil scripteur						
Sait reproduire un tracé orienté ( sens du tracé des lettres, orientation gauche/droite)						
Sait former les lettres de sa /ses langue(s) d'origine (autre-s que latin)						
Sait écrire en lettres cursives						
Ecrit son prénom en.....						
Est capable de recopier une phrase en français sans erreur						
<b>Production écrite</b>						
Ecrit des syllabes simples sous la dictée						
Sait écrire des mots courants sous la dictée						
Sait écrire des phrases simples sous la dictée						
Rédige des phrases simples en respectant l'ordre des mots en autonomie						

**Cheminement dans les autres domaines du socle :****Domaine 1 : les langages pour penser et communiquer****Domaine 4 : les systèmes naturels et les systèmes techniques**

	A l'arrivée	Date :	Date :	Date :	Date :	Date :
<b>Compréhension Orale</b>						
Comprend une consigne simple en mathématiques						
Connaît le vocabulaire						

## CASNAV de l'académie de Rennes

mathématique						
<b>Utilisation et représentation du nombre</b>						
Ecrit et nomme les nombres jusqu'à.....						
Compare et ordonne les nombres jusqu'à.....						
<b>Raisonnement et résolution de problèmes</b>						
Met en œuvre une procédure pour résoudre un problème						
Lit et se sert d'un tableau de données et d'un graphique						
<b>Calculs avec des nombres</b>						
Effectue une addition						
Effectue une soustraction						
Effectue une multiplication						
Effectue une division						
Calcule mentalement						
<b>Comparaison, estimation, mesure des grandeurs géométriques avec des nombres /Utilisation le lexique, les unités, les instruments de mesures spécifiques de ces grandeurs</b>						
<b>Repérage et déplacement dans l'espace en utilisant ou en élaborant des représentations</b>						
Utilise un calendrier						
Utilise un quadrillage						
Reconnaît/ reproduit des formes géométriques						
Mesure et trace en utilisant ds outils géométriques						
Compare les longueurs et les masses						
Lit l'heure sur une montre à aiguilles						
<b>Domaine 2 : Les méthodes et outils pour apprendre</b>						
	A l'arrivée	Date :	Date :	Date :	Date :	Date :
<b>Méthode de travail et autonomie</b>						
S'implique dans un projet individuel et collectif						
Cherche à mener une						

## CASNAV de l'académie de Rennes

tâche à son terme						
S'engage volontiers dans les activités proposées						
Fait preuve d'autonomie						
Prend soin de son travail						
Identifie ses points forts et ses points faibles						
Comprend des situations en s'appuyant sur le contexte						
Cherche des stratégies pour se faire comprendre						
S'appuie sur sa/ses langue(s) d'origine pour construire des compétences en langue française (comparaison lexicale : correspondance phonie-graphie, syntaxe....)						

<b>Domaine 3 : Formation de la personne et du citoyen</b>						
	A l'arrivée	Date :	Date :	Date :	Date :	Date :
Comprend le rôle de l'élève en France (rôle de l'élève, attentes des enseignants, respect des règles de vie en collectif...)						
Perçoit les ressemblances et les différences entre les codes sociaux qu'il connaît déjà et celui de la France						

## Fiche 4 : Définir le parcours personnalisé de l'élève

Partenariat(s) et collaborations :

**Emploi du temps prévu pour la période n °X : du ...../..... au ...../.....**  
(séances FLS, choix des disciplines scolaires et des dispositifs, activités périscolaires, etc.)

Coller ici l'emploi du temps prévu pour la période n°X

## CASNAV de l'académie de Rennes

**Exemple : Tableau des interventions auprès d'un élève allophone (Articulation des dispositifs d'aide à renseigner selon les besoins au cours de l'année)**

Période : ..... Etabli le : .....

Temps scolaire				
Aide	Date, durée	Modalités	Nature de l'aide	Objectifs
Enseignant (e) de la classe				
Enseignant (e) UPE2A				
Autres dispositifs : RASED, décloisonnement, tutorat....				
Hors temps scolaire (APC, PRE, Centre de loisirs, Aides aux devoirs...)				

## Fiche 5 : Priorités pédagogiques partagées en équipe

Perspectives envisagées par l'équipe pédagogique et la famille de l'élève pour la période suivante :

**Période du .....au .....**

☞ Il est conseillé de dupliquer et renseigner cette fiche à l'arrivée de l'élève, mais aussi après chaque étape bilan.

**Projets personnalisés et préconisations pour la suite des apprentissages de l'élève**

Domaines d'apprentissage à cibler prioritairement	Objectifs et compétences à travailler	Nature de l'aide à	Modalités
		<ul style="list-style-type: none"> <li>- Enseignant UPE2A, bénévoles , autres....</li> <li>- Organisation pédagogique : décloisonnement, tutorat, inclusion partielle....durée (hebdomadaire, journalière etc...)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Outils et supports d'apprentissage</li> </ul>

## Fiche 6 : Autres démarches à envisager ensemble

☞ L'arrivée d'un enfant à besoins éducatifs particuliers est l'occasion de penser à l'inclusion de chacun.e dans le collectif de la classe. Il s'agit donc de mettre en œuvre des démarches de différenciation, qui peuvent également être profitables à d'autres élèves. Cette approche pédagogique permet de ne plus isoler l'enfant allophone (au fond ou devant), mais au contraire de créer du commun et des liens de solidarité dans la classe.

	Propositions
<input type="checkbox"/>	Différencier les modalités de travail, lors des cours ou des évaluations.
<input type="checkbox"/>	Formaliser un parcours personnalisé fondé sur le document de suivi, en se donnant quelques priorités.
<input type="checkbox"/>	Oraliser toutes les consignes écrites, y compris lors des évaluations.
<input type="checkbox"/>	Ecrire les consignes orales (mots clés, verbes d'opération) données en classe
<input type="checkbox"/>	Permettre la réalisation orale d'exercices, de devoirs, de récitation de leçons ou textes. (enregistrés sur MP/téléphone et/ou sous <i>Audacity</i> ).
<input type="checkbox"/>	Associer l'élève avec un élève en réussite en le plaçant à côté de lui et en encourageant les échanges en cours et/ou en évaluation.
<input type="checkbox"/>	Encourager un tutorat formalisé et contractualisé : types de tâches autorisées dans le cadre du tutorat (don de notes photocopieés, traduction pendant le cours, explications en temps réel, relecture de consignes, aide ponctuelle à la demande, aide à la rédaction lors des évaluations, rédaction commune des évaluations, etc.).
<input type="checkbox"/>	Fournir explicitement à l'élève, à l'avance et en une fois, le lexique de base à acquérir pour chaque matière (préciser en réception ou en production).
<input type="checkbox"/>	Demander à l'élève de se constituer un répertoire des notions et du lexique vérifié à chaque cours par le/la professeur.e.
<input type="checkbox"/>	Donner à l'avance, avant le cours, le lexique de la leçon

## CASNAV de l'académie de Rennes

	suyvante.
<input type="checkbox"/>	Donner des photocopies de notes prises dans des classeurs/cahiers d'élèves et laisser les élèves écouter et suivre les cours sans passage à la prise de notes.
<input type="checkbox"/>	Donner à l'élève des documents prévus par le/la professeur.e (préparation de cours).
<input type="checkbox"/>	Donner des photocopies des cours prises dans des cahiers/classeurs d'élèves comme support à la correction des cahiers.
<input type="checkbox"/>	Autoriser l'usage du dictionnaire bilingue ou du traducteur électronique y compris pendant les contrôles.
<input type="checkbox"/>	Autoriser l'usage du traitement de texte <i>Word</i> avec correcteur orthographique sur tablette ou ordinateur pour les contrôles.
<input type="checkbox"/>	Autoriser l'utilisation de la langue maternelle ou de scolarisation antérieure pour annoter l'ensemble des supports et des cours.
<input type="checkbox"/>	Autoriser le recours à la L1 pour les mots de vocabulaire inconnus en français, mais aussi dans les notes et les productions écrites de l'enfant.
<input type="checkbox"/>	Permettre à l'élève d'accéder aux manuels et à ses cahiers/classeurs lors des évaluations.
<input type="checkbox"/>	Permettre l'utilisation d'un lecteur-enregistreur MP/téléphone pour conserver la partie dictée des cours.
<input type="checkbox"/>	Autoriser l'enregistrement du cours par l'élève.
<input type="checkbox"/>	...

Les propositions ci-dessus présentent quelques pistes que l'on pourra enrichir et préciser encore, selon chaque contexte. Pour cela, n'hésitez pas à contacter les équipes du CASNAV.